Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli poręczyłeś za swego bliźniego, mój synu,\* przyklasnąłeś w dłonie\*\* za obcego,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli poręczyłeś za bliźniego, mój synu, jeśli dałeś porękę za obcego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu mój, jeśli poręczyłeś za swego bliźniego i dałeś porękę za obcego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu mój! jeźlibyś ręczył za przyjaciela twego, a dałbyś obcemu rękę twoję: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu mój, jeślibyś ręczył za przyjaciela twego, uwiąziłeś u obcego rękę twoję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy za bliźniego ręczyłeś, gdy za obcego ręką świadczyłeś - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu mój! Jeżeli ręczyłeś za swego bliźniego, jeżeli dałeś porękę obcemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój synu, jeśli poręczyłeś za sąsiada, dałeś porękę obcemu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synu mój, jeżeli poręczyłeś za bliźniego i wziąłeś na siebie odpowiedzialność za długi innego człowieka; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synu mój, jeżeliś poręczył za swego bliźniego i podałeś rękę obcemu [na znak ugody], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, якщо даси запоруку за свого друга, передаси ворогові твою руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój synu! Jeżeli poręczyłeś za swojego bliźniego, jeśli dla innego podałeś twoją rękę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synu mój, jeśli poręczyłeś za swego bliźniego, jeśli podałeś rękę obcemu, |

1. 1) Określenie to odnosi się do dzieci w ogóle. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:15</x>; <x>240 17:18</x>; <x>240 22:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom: uścisnąłeś dłoń (na znak porozumienia), dałeś poręczenie. [↑](#footnote-ref-4)